



**COURSE DATA**

**DATA SUBJECT**

**Code:** 35343  
**Name:** General translation in English  
**Cycle:** Undergraduate Studies  
**ECTS Credits:** 6  
**Academic year:** 2025-26

**STUDY (S)**

Degree	Center	Acad. year	Period
1000 - Degree in English Studies	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1000 - Degree in English Studies	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter

**SUBJECT-MATTER**

Degree	Subject-matter	Character
1000 - Degree in English Studies	Application for professional environments	ELECTIVES
1000 - Degree in English Studies	Application for professional environments	ELECTIVES

**COORDINATION**

ZARAGOZA NINET MARIA GORETTI

**SUMMARY**

Within the studies of English Studies, this subject stands as a necessary component for the acquisition of solid social and cultural knowledge for translating, as well as perfect competence to use English efficiently in translations bearing in mind communicative adequacy. The formation of translators is, in essence, a matter of practice. Therefore, the main objective is to develop a set of competences that will help them understand the basics of translation of non-specialised texts.

Considering the specific linguistic and discursive needs of translator trainees, this subject approaches the study and improvement of lexical resources (proverbs, idioms, collocations, metaphors, etc.), placing particular emphasis on developing students' abilities to understand different types of texts through the use of substantial reading passages. Attention will also be drawn to thorough analysis and production of translated texts, gaining insights into the mechanisms of revision and correction.

There are no initial requirements to take this course; however, students are recommended to have a thorough command of the English language at a B2 level (Common European Framework –CEF) and



linguistic competence in both English and Spanish working languages.

It is also recommended that students have a thorough command of Spanish, this is why foreign students should have a B2 level at least.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### OTHER REQUIREMENTS

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply ICT and computer programs, either locally or through a network, in the field of English Studies.

Demonstrate communicative and social competence in the English language (oral and written comprehension and expression, communicative interaction and mediation that includes correct grammar and style).

Design and manage projects in language and literature in the academic and professional fields.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.

Work in a team in contexts related to English Studies and develop interpersonal relationships.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 0. THEORETICAL CONTENTS:



### **Unit 1. Introduction to Translation**

This unit explores the definition, history, and importance of translation across cultures. It introduces key concepts and types of translation, setting the foundation for deeper study.

### **Unit 2. The Translation Process**

It focuses on the stages of translation—from understanding the source text to producing the final version. It examines cognitive and practical aspects involved in translation.

### **Unit 3. Translation Strategies and Techniques**

It covers various approaches to translation, including adaptation and equivalence. Students learn to choose appropriate strategies based on context. It explores the difference between strategy and technique.

### **Unit 4. Translation Problems and Difficulties**

It analyses common challenges such as idioms and cultural references. It provides tools to identify and overcome these issues effectively.

### **Unit 5. Error in Translation**

This unit discusses different types of translation errors, their causes, and their impact. Emphasis is placed on error detection, analysis, and solving.

### **Unit 6. Resources for Translation**



We introduce tools and references like dictionaries, glossaries, CAT tools, and corpora. Students learn how to use these resources to enhance translation accuracy and efficiency.

### **Unit 7. Gender in Translation**

We explore how gender influences language and translation choices. The unit examines feminist translation theories and the translator's role in representing gender.

## **0. PRACTICAL CONTENTS (Translations):**

Text 1: Nature (SDG 5: Gender Equality and SDG 15: Life on Land)

Text 2: Diet (SDG 3: Good Health and Well-being and SDG 5: Gender Equality)

Text 3: Cities (SDG 5: Gender Equality and SDG 11: Sustainable Cities and Communities)

Text 4: Transport (SDG 5: Gender Equality and SDG 7: Affordable and Clean Energy)

Text 5: Telecommunication (SDG 5: Gender Equality and SDG 11: Sustainable Cities and Communities)

### **LEARNING OUTCOMES:**

Write essays on topics proposed by the teacher or suggested by students related to applied linguistics in translation and/or translation theory.

Research, expand, and synthesise bibliographic and electronic sources on the topics covered in the course.

Understand and use concepts and practical skills related to applied linguistics in translation and translation theory.

Translate a general text into one of the co-official languages of the Valencian Community.

Analyse and evaluate a translation.

Explain the relationships between language industry processes and culture in the students' local



environment.

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
<b>Total hours</b>	<b>60,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	60,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	30,00
Resolution of case studies	0,00
<b>Total hours</b>	<b>90,00</b>

## TEACHING METHODOLOGY

**Theory-based classes:** Notions in linguistics applied to translation. Students should attend classes, read the obligatory texts and upload their translations and other tasks onto Aula Virtual.

**Practical sessions:** Pre-translation tasks: text analysis, analysis of context, search of information, summaries, editing, problem solving, comparing translations.

Other activities:

-Tutorials to guide students in the preparation of the different assignments.

-Weekly assignments (individually and/or in group).

-ICT-based exercises.

## EVALUATION



### **Type A Evaluation**

- a) **Portfolio:** 5 individual translations and other class exercises, as well as participation in suggested activities - **50% of the final grade.**
  
- b) **Group translation project - 50% of the final grade.**

**In order to pass the subject, students are required to achieve a minimum of 50% in each assessment component and to submit the assigned translation texts and supplementary tasks on a weekly basis via Aula Virtual.**

### **Type B Evaluation**

Final examination consisting of a translation task accompanied by related analytical questions and a translation commentary.

Plagiarism will not be tolerated; it is a serious academic offence. Any student who is found to have plagiarised his/her work will face serious consequences which could lead to failing the whole subject.

The ability to communicate at the C1 (CEFR level) is required to pass the course as a whole. Students whose communication (written and/or oral) displays errors that are not consistent with the above level will fail the module regardless of their performance related to the course contents.

Intellectual honesty is vital to an academic community and for the fair evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software.

The general grading system will comply with the regulations established by the University of Valencia, as approved by the Governing Council on May 30, 2017 (ACGUV 108/2017).

## **REFERENCES**

### **Basic References**



- GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: John Benjamins.
- HURTADO ALBIR, A. (2017). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. (9ª ed.) Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ GUIX, J. G. & M. WILKINSON. (1997). *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- MARJENDA BATALLER, S. & SANTAEMILIA RUIZ, J. (2012). *An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan)*. Publicacions de la Universitat de València.
- OROZCO, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*. Granada: Comares.

#### **Additional References**

- AINAUD, J., A. ESPUNYA, D. PUJOL. (2003). *Manual de Traducció Anglès-Català*. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- BAKER, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- BAKER, M. (1998). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- CABRÉ, M. T. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1999). *Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto*. Salamanca: Colegio de España.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual Aplicado a la Traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y Práctica de la Traducción*. 2 vols., Madrid: Gredos.
- GONZALO GARCÍA, G. & GARCÍA YEBRA, V. (2000). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- MUÑOZ MARTIN, R. (1995). *Lingüística para Traducir*. Barcelona: Teide.
- NEWMARK, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y Traducción*. León: Universidad de León.



VNIVERSITAT D VALÈNCIA

**Course Guide**  
**35343 General translation in English**

---